

Sobre semántica social: conceptos y estratos en el español de México¹

Raúl Ávila

Imaginemos

QUE VIAJAMOS POR LA República Mexicana. Durante el trayecto, que abarca todo el país e incluye pueblos y ciudades, conversamos con personas de distinta condición social. Las charlas giran alrededor de cualquier tema que surge libremente a partir de los intereses de los entrevistados. Las entrevistas ocurren casi siempre en las casas de los nuevos conocidos. Normalmente son diálogos, aunque a veces se cuele una persona más y excepcionalmente otra. Las conversaciones se graban para analizarlas posteriormente y recoger datos sintomáticos para la caracterización de las zonas dialectales de México.

Si uno ha hecho algunas de esas entrevistas,² se queda con al-

¹ El procesamiento por computadora de los datos que aquí se presentan fue hecho en el Centro de Procesamiento de Datos Arturo Rosenblueth, de la Secretaría de Educación Pública de México. Conté asimismo con la colaboración de la Unidad de Cómputo de El Colegio de México. Agradezco a Pedro Martín Butragueño, del Instituto de Filología del Consejo Superior de Investigación Científica (España), Laura Reinking, de la Universidad Pedagógica Nacional y María Ruiz, también de la UPN, el apoyo que me dieron para hacer este trabajo, así como sus comentarios, que me ayudaron a precisar algunos aspectos del mismo. Una primera versión de este texto fue presentada en el IX Congreso ALFAL, Campinas, SP, Brasil, agosto de 1990.

² Personalmente participé en algunas de ellas. Fueron hechas para el *Atlas Lingüístico del Español de México*. Posteriormente fueron procesadas por computadora para ser utilizadas como parte del *corpus* del *Diccionario del Español de México*. De ese *corpus* seleccioné las 205 grabaciones que utilicé en esta investigación para el análisis de la variable sociocultural. Los estratos que comparo en este trabajo son únicamente el bajo y el alto (cf. *infra*). Brevemente, el estrato bajo incluye personas con poca o ninguna escolarización que son trabajadores manuales asalariados o campesinos pobres; el estrato alto está formado por personas con estudios universitarios o equivalentes que son o podrían ser líderes de opinión en

gunas impresiones que no se relacionan con el propósito original para el que fueron hechas. De alguna manera uno puede recordar que los informantes de los estratos sociales menos favorecidos usaban frecuentemente palabras como *trabajo*, *agua* o *comida*, mientras que los de estratos altos empleaban otras, como *cultura*, *profesión* o *conocimiento*.

De lo anterior pueden surgir varias preguntas. Las que se formulan con más frecuencia —y para lo cual se hicieron las entrevistas— se refieren a las diferencias sintomáticas que llevan a caracterizar los dialectos del español de México geográfica o socialmente con base en el análisis de los significantes. En cambio, hasta ahora no se ha preguntado, en relación con esas entrevistas y con otras que se hacen en distintas investigaciones, por las diferencias conceptuales, es decir las simbólicas o referenciales.³

En un país como México —y como muchos otros— las diferencias sociales se reflejan en el uso referencial del lenguaje. Es evidente, como señala Guy (1988:37), que un banquero, así como no se viste igual ni come lo mismo que un plomero, tampoco se refiere a los mismos objetos ni utiliza los mismos conceptos que el segundo. El lenguaje necesariamente refleja los roles y las distintas relaciones sociales y de trabajo que establecen cada uno de ellos o, para

su comunidad, como profesores, políticos o intelectuales (todos asalariados no manuales), y que podrían ser considerados como el modelo del habla prestigiosa en el nivel local. En todo caso, el estrato alto se consideró en relación con los otros dos en cada pueblo o ciudad donde se hicieron las entrevistas. Normalmente este estrato estaría incluido en la clase media nacional. Véanse para esto las descripciones que hacen —a propósito de la delimitación de la clase media— Stern (1990:20 ss.) de acuerdo con la ocupación de los individuos; Loaeza (1990:69 ss.), a partir del comportamiento, y otros investigadores (Loaeza y Stern, 1990). Para una descripción más detallada de las entrevistas y los informantes en los que se basa mi investigación, cf. Ávila, 1988. Véase asimismo Ávila, 1990 para una caracterización del vocabulario de los tres estratos sociales por fuentes y por filiación.

³ De acuerdo con la descripción general que hace Walters (1988:120 ss), la dialectología tradicional y la dialectología urbana o sociolingüística han tratado de evaluar fundamentalmente la variación sintomática para ubicar los posibles cambios. Véase una descripción breve pero abarcadora sobre el estudio del lenguaje y el contexto social en Lavandera (1988). Para el concepto de “función referencial” me apoyo en Jakobson (1963:214), y la utilizo como sinónimo de función simbólica o representativa (Bühler, 1967:69 ss.). Esta función es equivalente a la que Halliday, cuando consideraba cuatro de ellas (1970:143 ss.) llamó “ideacional”. La comparación no parece tener tanto sentido en relación con las siete funciones que más adelante propuso el mismo autor (Halliday, 1978:19-20), y que retoma incluso más recientemente (1978:188). Para comentarios sobre estas y otras funciones que proponen otros autores, cf. Robinson (1978:34 ss-40 ss.), quien asimismo propone una nueva taxonomía en la que incluye 14 funciones (pp. 40 ss y 45).

decirlo de otra manera, su tipo de cultura. Sus intereses son distintos y, a partir de esto, puede uno suponer que su universo conceptual también lo es. Lo que ahora intento es ver qué caracteriza el vocabulario de los estratos sociales de acuerdo con su frecuencia de empleo y su contenido referencial. La respuesta, en todo caso, será limitada. Mi investigación debe considerarse como un primer acercamiento metodológico al problema.

La delimitación de los vocablos

El procedimiento que he seguido para el análisis del léxico tiene varias etapas. Tras hacer las grabaciones, se procesó por computadora un total de alrededor de 2 000 palabras gráficas de cada una de ellas, lo que produjo un *corpus* de cerca de 430 000 palabras gráficas (Ávila 1988:142). De ellas se obtuvieron mediante un programa de cómputo diseñado con ese fin los tipos léxicos o palabras diferentes. A partir de ellos se hizo la asociación de tipos a vocablos, que llegaron a un total de 9 309, los cuales se codificaron de acuerdo con las características sociales de los informantes que los produjeron.⁴

Para intentar la caracterización semántica de los estratos socioculturales me baso tanto en los vocablos comunes a todos ellos —es decir, en los que están mejor distribuidos— como en los exclusivos de cada uno.⁵ Dentro de esos conjuntos aparecen, por una parte, vocablos de baja frecuencia, con un mínimo de una ocurrencia. En el otro extremo se encuentran los vocablos con frecuencias muy altas, como algunas preposiciones y conjunciones que superan las 10 000 ocurrencias. Para evitar los riesgos del azar que se presentan con los primeros y la incierta caracterización social que puede obtenerse de los últimos por su alta frecuencia y consecuentemente el bajo nivel de información que ofrecen, decidí —tras hacer una secuencia ordenada de frecuencias— cortar los extremos de la lista. De esta manera delimité un subconjunto de vocablos que van de un mínimo de 30 ocurrencias a un máximo de 800. De este primer listado suprimí todas las clases de palabras con excepción

⁴ Para todo esto, véase mi nota 2.

⁵ Los vocablos se distribuyeron entre los tres estratos —alto, medio, bajo— que incluye la muestra, entre dos de ellos, o se concentraron en uno solo (cf. Ávila, 1990). Sin embargo, como digo *infra*, en esta investigación sólo comparo los estratos alto y bajo.

de los sustantivos, en los cuales me baso por ahora para establecer las diferencias referenciales.

A continuación se evaluaron mediante un programa de cómputo las diferencias de frecuencias que podrían resultar significativas para la caracterización de los estratos alto y bajo —únicos de los que me ocupo en esta investigación (véase nota 2), a partir de la suposición de que entre ellos habrá diferencias más notorias que me permitirán, en otra ocasión, intentar la comparación con el estrato medio. De acuerdo con esto, se hizo una selección de los sustantivos que tuvieron una diferencia de 100% o más ocurrencias entre uno y otro estrato.⁶ Las consideraciones que siguen se apoyan en ese *corpus* o conjunto final formado por un total de 234 vocablos.

Vocablos: rangos, frecuencias y referentes

La evaluación cuantitativa de los vocablos se basa en el rango de cada uno de ellos, el cual corresponde a las diferencias porcentuales⁷ de frecuencias entre los estratos. En otros términos, el rango 1 —el más alto— corresponde al vocablo que en un estrato tuvo la más alta diferencia de frecuencia con respecto al otro (tablas 1 y 2); y el rango *n* —el más bajo— corresponde al vocablo que registró la menor diferencia entre los estratos que comparo. De esta manera se obtuvieron 169 vocablos en los cuales el estrato bajo superaba al alto (tabla 1), y 65 que eran más frecuentes en el estrato alto que en el bajo (tabla 2).⁸

De acuerdo con lo antes expuesto, los primeros 20 vocablos del

⁶ Los porcentajes se obtuvieron de acuerdo con la ecuación frecuencia mayor *menos* frecuencia menor *entre* frecuencia menor *por* cien. Esto quiere decir que si en un estrato la frecuencia fue de 10, en el otro debió ser por lo menos de 20 (tener un crecimiento porcentual de 100.00%) para que fuera incluido el vocablo en la lista. Esta diferencia asegura —quizás incluso en exceso— que los resultados no hayan sido determinados por el azar.

⁷ Para la forma en que se obtuvieron los porcentajes, véase la nota anterior.

⁸ La diferencia entre el número de vocablos se debe a que los vocablos del nivel alto tienen, comparativamente, un menor número de ocurrencias que los del bajo. Por este motivo muchos de ellos no llegan al límite de 30 ocurrencias que utilicé para la delimitación del vocabulario que comparo. En mi artículo citado (Ávila, 1988:142) puede verse que los vocablos que seleccioné corresponden, en cuanto al número, a los del decil 80, es decir a los de frecuencias medias. En ese decil incluso el nivel alto produce un número mayor de vocablos que el bajo, no obstante que este último tiene en total más frecuencias. Esto se corrobora además mediante la revisión de la lista total de vocablos.

nivel bajo son los siguientes (véase la tabla 1):

1:ehile, 2:tortilla, 3:caña, 4:kilo, 5:caldo, 6:litro, 7:cebolla, 8:gallina, 9:baile, 10:sal, 11:pescado, 12:sopa, 13:pollo, 14:se-milla, 15:milpa, 16:molino, 17:manteca, 18:patrón, 19:verdura, 20:tamal.

Compárense esos vocablos con los correspondientes a los primeros 20 del nivel alto:

1:cultura, 2:aspecto, 3:serie, 4:valor, 5:profesión, 6:país, 7:curso, 8:obra, 9:educación, 10:sala, 11:sistema, 12:estrella, 13:historia, 14:idea, 15:interés, 16:médico, 17:dato, 18:arte, 19:examen, 20:tema.

Si se considera ahora el significado de los vocablos —para lo cual consulté los contextos de la muestra— la primera observación que se desprende de la comparación por rangos es que los primeros 20 del nivel bajo corresponden, sin excepción, a referentes que se pueden ver. Además todos se pueden tocar —con excepción de *baile*—, aunque algunos quemen si están calientes, como *sopa*. Y la mayoría se puede comer —o sirve para ese fin, como *milpa*, sembradío de plantas de maíz, y *molino*, donde se muele ese cereal—, con la excepción de *kilo*, *litro*, *baile* y *patrón*. Frente a esto, en el nivel alto sólo tres vocablos se refieren a conceptos que se pueden ver: *sala*, *estrella* y *médico*.⁹ En ese estrato únicamente hay dos conceptos que se pueden tocar: *sala* y *médico*; y ninguno se puede comer.

Los vocablos del estrato bajo referidos a lo que se puede comer parecen indicar, dada su alta frecuencia, la importancia que tiene esa necesidad primaria para la gente del estrato menos privilegiado. Puede considerarse que se habla de eso cuando no se ha superado el problema. Cuando ya no existe o es menor, la conversación bien puede irse hacia otros tópicos.

En cuanto al total de vocablos, para dar una idea de conjunto intenté una clasificación a partir de los referentes que son perceptibles por los sentidos —se ven, se tocan, se huelen, se escuchan o se saborean— y los que no lo son. En el estrato bajo, el 86.39% de los referentes se puede percibir, y en el estrato alto sólo el 43.08%. En esta clase de vocablos —la más caracterizadora— el estrato bajo tiene una diferencia porcentual de prácticamente el doble de conceptos que se pueden percibir con respecto al nivel alto. En otros términos, en el estrato bajo se utiliza cien por ciento más frecuentemente esa clase de vocablos que en el estrato alto. Complementa-

⁹ El vocablo *obra* se refiere en la mayoría de los contextos a una obra espiritual. En algunos de ellos también hace referencia a obras materiales, como un edificio que hace un ingeniero.

riamente, dentro de los conceptos no perceptibles del estrato bajo (13.61%), el 8.88% son referencias temporales. En el estrato alto sólo hay, dentro de los referentes no perceptibles (56.92%), un 3.08% de menciones temporales. La tendencia general parece evidente: las diferencias porcentuales son lo suficientemente altas como para que resulten significativas en cuanto al tipo de conceptos que utilizan los dos estratos. En este sentido podría decirse —a diferencia de lo que parece suponer Bernstein— que el estrato bajo sí utiliza un léxico de contenido abstracto, pero lo hace con menos frecuencia que el estrato alto, por el tipo de relaciones sociales y culturales en el que están inmersos el uno y el otro.¹⁰

Campos referenciales

Tras el análisis anterior, clasifiqué los vocablos por campos referenciales con base en los contextos. El procedimiento surgió a partir de la necesidad de agrupar el léxico de acuerdo con sus posibles asociaciones semánticas. En un campo referencial hay semejanzas, aunque no tan estrechas como las que se analizan en los campos semánticos, tal como los plantean, entre otros, Baldinger, Coseriu, Heger y Pottier.¹¹ Además, en los campos referenciales incluí tam-

¹⁰ Véase la discusión que recogen Kress y Hodges (1979:67-68): "Bernstein assumes that the restricted code of working-class speakers has inherent difficulties with generalizations and abstractions, and cannot easily cope with shifts of role within the speech situation. Sue Shrapnel claims for the speakers she describes great readiness to *move between the personal and the impersonal*, and the ability to make careful distinctions between the general and the merely particular". Sin embargo, Kress y Hodges discrepan de Shrapnel en la medida en que ella, "to justify working-class language to middle-class (especially academic) readers, she has to translate the phenomena into terms they would understand, into their system of categories, their language. This inevitably eliminates the original system of categories". Como digo arriba, la menor frecuencia de uso del léxico abstracto en las clases bajas implica una práctica menor, lo que limita la habilidad necesaria para manejar ese tipo de conceptos. Cf. asimismo Bernstein (1971). He comentado a este autor, sus hallazgos y mis discrepancias con respecto a sus opiniones en Ávilá (1985:342-348).

¹¹ Cf. Pottier, 1964 y Pottier, 1965. En esos artículos se plantea el análisis semántico estructural a través de temas específicos, generales y virtuales. Asimismo hay algunas sugerencias (Pottier, 1965:20 ss.) interesantes para una clasificación general como la que proponen Hallig y Wartburg (1963). Coseriu (1964) analiza campos y oposiciones semánticas desde un planteamiento estructuralista, y propone ideas importantes sobre la comparación semántica entre lenguas, especialmente romances. El artículo de Heger (1965) es fundamental para el planteamiento de la onomasiología. Estas ideas las retoma después Baldinger (1967) para precisar y esquematizar los conceptos de campos onomasiológico y semasiológico.

bién los atributos posibles de los referentes —lo que se puede decir de ellos o lo que se relaciona con ellos.

Para establecer esos campos revisé varias de las clasificaciones conceptuales que se utilizan en lexicografía, como las de Hallig y von Wartburg (1963:101-112), Dornseiff (1970:17-28), Dutch (1962:xxxviii-xlvi), Casares (1959:xxxiii-lxxv) y Moliner (1983:xvi y ss.). Como señala Baldinger (1977:125-127), todas esas clasificaciones, aunque útiles, son subjetivas y siempre es posible hacer otras. La clasificación que utilizo es también en alguna medida subjetiva pero, en todo caso, responde a las necesidades de los conceptos que estudio: surge de ellos y permite hacer la comparación de los dos estratos a partir de las mismas categorías semánticas, que son las siguientes (véase la tabla 3):

A) El ser humano: atributos psicológicos y valores, el cuerpo y atributos, las necesidades (alimento, vestido); *B)* la sociedad: instituciones y funciones, cultura y educación, relaciones interpersonales y esparcimiento; *C)* ocupación: servicios; *D)* entorno: lugares naturales y artificiales (y átributos); *E)* tiempo: referencias temporales, y *F)* elementos (objetos, animales): naturales o artificiales.

Para hacer una comparación entre los campos referenciales de cada estrato los ordené de nuevo en rangos considerando ahora cada uno de los campos como unidad, a partir de las diferencias de frecuencia y el número de vocablos que contiene cada uno.¹² De esta manera, salta a la vista la diferencia básica entre los estratos (tablas 4 y 5): el campo de rango más elevado en el nivel bajo es el de alimentos (R1); y en el nivel alto, el de cultura (R1). Estos dos campos, además, son los que contienen más vocablos en cada estrato: 38 el de alimentos y 26 el de cultura. Los diez primeros vocablos del campo 'alimento' (estrato bajo) son: *chile* ('ají, condimento picante'), *tortilla* (de maíz), *caldo*, *cebolla*, *gallina*, *sal*, *pescado*, *sopa*, *pollo* y *manteca*. Contrastan con éstos los diez primeros vocablos del campo 'cultura' (estrato alto), que se inician con el término *cultura*, y continúan con *serie*, *curso*, *obra*, *educación*, *sistema*, *historia*, *dato*, *arte* y *examen*. En el extremo opuesto, el último rango del estrato bajo lo ocupa el campo 'cultura'; y el rango más bajo del estrato alto corresponde a 'alimento'.

El segundo rango en ambos estratos está ocupado por los ser-

¹² El rango de cada campo referencial se forma a partir del promedio de rangos de cada uno de sus vocablos entre el número de vocablos (véanse las tablas 4 y 5 y nota al pie). Véase *supra* (texto) para la explicación del rango de cada vocablo.

vicios y sus atributos. En este caso la diferencia se puede establecer por el tipo de referentes: en el estrato bajo hablan del *policía*, el *suelo*, el *mercado*, el *comercio*, la *tienda*, la *feria* —lugar temporal donde se ofrece la mercancía al mayoreo, como la “feria de la naranja”—, la *venta*, el *producto*, el *cliente*, el *precio*, el *dinero* y el *gasto*. En el estrato alto, en cambio, se comenta sobre el *político*, el *director*, el *médico*, la *competencia*, la *oportunidad*, la *ventaja*, la *práctica* y el *interés*.

En el orden de rangos, el tercer campo del estrato bajo está formado por las referencias a los elementos naturales, es decir a la *tierra*, las *plantas*, los *árboles*, las *piedras*, el *calor*, los *animales* y el *ganado*. En el estrato alto, en cambio, no se presenta este tipo de referentes: no hubo ocurrencias en la muestra.

El cuarto rango del estrato bajo está ocupado por los lugares a los que se refieren los informantes. En el estrato bajo hablan del *centro del pueblo*, de la *plaza*, del *parque* o del *jardín*, del *barrio* o la *colonia*, de la *esquina* de la *calle*, de la *fábrica*, el *ranchito*, la *casa* y el *salón* de la escuela. En el estrato alto el tema, aunque se menciona con alguna frecuencia (R5: véase la tabla 4), los lleva a hablar sobre todo de la *dirección* de la escuela o la oficina y de la *sala* de la casa.

A continuación aparecen, en el estrato bajo, las referencias temporales (R5). Ellos hablan de la *temporada* y del *rato*, de la *mañana* y la *noche*; del *viernes*, el *sábado* y el *domingo*; y también se refieren a los *meses*, sobre todo a *diciembre*, *enero*, *febrero*, *mayo* y *junio*. Frente a esto, en el estrato alto —en donde el campo baja al R11— se mencionan sobre todo la *época* y el *momento*.

El rango 6 del estrato bajo lo ocupan las relaciones interpersonales, campo que está en el rango 4 en el estrato alto. Unos —los primeros— hablan del *patrón*, el *dueño*, el *compañero* o el *amigo*; también mencionan con frecuencia al *señor*, al *papá* o al *hermano*; y les interesa el *asunto* de la *boda* y el *novio*, la *ayuda* y la *amistad*. Los que tienen más escolaridad, en cambio, se preocupan por el *matrimonio* y el *marido*, así como por el *aspecto* del *grupo* de amigos o de la escuela de sus hijos.

En cuanto al esparcimiento, en el estrato bajo (R7) parecen divertirse mucho más que en alto (R10). Ellos hablan del *baile* y de cuál *conjunto* va a tocar en la *fiesta*; o si no es posible contratar uno, pueden llevar una *guitarra* para cantar algunas *canciones*; también les gusta ir al *cine* y al *juego* de *fútbol*. A los más escolarizados, en cambio, les interesa el *deporte* y el *teatro* y, según parece, no van al cine, sino a ver una *película*.

Los lugares naturales más mencionados por el estrato bajo (R9) son el *campo*, el *monte*, el *cerro* y los *terrenos*; además se refieren con frecuencia a los *ríos*, el *mar* y la *playa*. De alguna manera, estos lugares se relacionan con la ocupación (R10) de esas personas, quienes comentan con frecuencia sobre su *trabajo* en la *agricultura*, la *pesca* o la *fábrica* (véase lugares artificiales). Frente a esto, en el estrato alto se habla del *mundo* (lugares naturales, R7) de la *profesión* y de la *industria* (ocupación, R9).

Para terminar la descripción de los campos referenciales, comentaré brevemente los atributos psicológicos más mencionados en los dos estratos. En el alto estos atributos ocupan un rango destacado —el tercero—, mientras que en el bajo descienden hasta el antepenúltimo rango —el catorce. Según parece, los de abajo hablan poco sobre esto: sólo se refieren al *miedo* y al *cuidado*. Los de arriba, en cambio, aluden con frecuencia a las *ideas*, las *palabras*, los *principios*, los *valores* y la *libertad*.

Conclusiones

Si un sociólogo mexicano viera el contenido de los campos referenciales no se sorprendería: seguramente corresponden a sus intuiciones y a sus expectativas a partir de lo que espera encontrar conforme a sus propias investigaciones. Probablemente diría que el horizonte del estrato bajo se limita a sus necesidades primarias, a su trabajo en el campo o en la fábrica y a su ambiente cercano; y que el estrato alto, superados esos problemas básicos, puede pensar en la cultura y la educación, no se rige por la época del año y hace planes a más largo plazo. Tal vez le llamarían la atención los conceptos referidos al trabajo, y el hecho de que el estrato bajo, más gregario, parece más interesado en las fiestas que el alto, más individualista.¹³

Sin embargo, estas especulaciones no surgen en primera instancia de un estudio sociológico. Su base es otra: se apoyan en la investi-

¹³ Las condiciones de trabajo propician que los obreros trabajen en grupos, lo que no sucede con los gerentes u otros profesionales, que normalmente realizan sus actividades aislados en sus oficinas. Como explica Guy (1988:40-41), "These life experiences should engender class consciousness and an ideology of solidarity and cooperation. But the same cannot be said of certain other groups who are neither capitalists nor industrial workers: managers, professionals, clerical workers —the groups that are commonly called the 'middle class'. These groups benefit more from the system as it is, have more autonomy and flexibility at work, and work in relative isolation. Hence they value an ideology of individualism, and are politically more conservative".

gación del lenguaje, lo que puede dar pautas que permitan comprender el pensamiento y el modo de ser de las personas, su visión del mundo.¹⁴ Es posible imaginar quién es, cómo es y dónde vive la gente a partir del perfil conceptual que se puede trazar con sus palabras.

Lo anterior confirma la necesidad de establecer un vínculo cada vez más estrecho entre las dos disciplinas. Desde un enfoque sociolingüístico, las diferencias entre los dos estratos —sobre lo que tanto se ha discutido desde la lingüística—¹⁵ tampoco deberían sorprendernos. Es evidente —como decía al principio de este trabajo— que no habla igual un intelectual que un obrero. Pero tampoco hablan igual un profesor y un industrial, aunque tengan el mismo nivel de escolaridad. Entre ellos quizá no haya diferencias sintomáticas —sobre lo que ya se ha escrito bastante—,¹⁶ pero seguramente las habrá simbólicas, dado el tipo de ambiente en el que viven cada uno, y las diferentes necesidades comunicativas que esto implica.¹⁷

¹⁴ En este sentido son ilustrativas las palabras de Swadesh, quien “siempre reconoció la evidente interacción entre el lenguaje y los factores sociales. Es más, afirmaba que el mismo desarrollo del lenguaje está dirigido por factores sociales [...] siempre se interesó por la relación y adaptación del vocabulario a los diferentes niveles de cultura” (*apud* Sánchez-Marco, 1976:84-85). Véase además Kress y Hodge (1979:63-64): “Classification systems do not exist [only] for a whole society; different groupings have different systems, though the differences may be slight. Furthermore, the contingencies of the situations in which individuals meet, and their at times divergent interests, place strains on these classification systems. In this way classification becomes the site of tension and struggle —on one level between individuals, as each tries to impose his or her system on others or gives way to superior power. On another level, the struggle goes on between social, ethnic, national, or racial groupings.”

¹⁵ Como señalan Kress y Hodge (1979:65), “Any argument about the relation between language and class arouses fierce controversy. When a writer claims, as Bernstein has seemed to do, that the possessing class has expropriated the working class of the means to thought as well as of the instruments of material production, working-class forms of language and thought seem to have been disvalued [...]. [...] But no one disputes the differences between working-class and middle-class language within one larger speech community. The only questions to decide concern the function of these differences and their role in a total economic and social order”.

¹⁶ Cf. mi nota 3 en la que me refiero a esto a partir de Walters (1988) y Lavandera (1988).

¹⁷ Véase la opinión en ese sentido de Saint Martin (1983:380): “O habitus [habitat] possibilita a mediação entre o sistema das estratégias objetivas e o sistema de condutas e práticas diretamente observáveis. Ele constitui o *princípio unificador e gerador* de todas as condutas e de todas as estratégias dos membros de uma mesma classe ou grupo social —o que torna possível falar de um “habitus pequeno burguês” ou de um “habitus aristocrático”. Mais precisamente, o *habitus*

Por otra parte, las diferencias conceptuales que he descrito no pueden considerarse universales. Existen en una sociedad como la mexicana, en la cual son notorias las desigualdades económicas, pero no necesariamente en otros países donde ya se han resuelto por lo menos los problemas básicos de subsistencia para todos los habitantes.¹⁸

La solución no consiste en que unos aprendan el léxico de los otros para “enriquecer su vocabulario” —como propone una sección del *Reader's Digest*— con el afán de buscar *status*: lo van a olvidar, como se olvida toda lengua —y todo léxico— que no se practica. Y para practicar y asimilar los conceptos del estrato alto hay que estar en su ambiente: vivir y pensar como ellos. Además sería necesario tener presente que la lengua también sirve para enajenar. Un estilo grandilocuente y pomposo —como el que se utiliza a veces en el estrato alto— nada dice: es ineficiente para la comunicación pero, no obstante, logra proyectar una imagen de sabiduría en quienes se impresionan con los síntomas.¹⁹ En todo caso, habría que asimilar lo positivo y rechazar lo negativo. Por ahora, mientras no cambien las condiciones económicas, la escuela puede ser todavía un camino —a condición de que el objetivo sea apropiarse del otro lenguaje sin olvidar el propio.

Recibida en enero, 1991

Correspondencia: El Colegio de México/Camino al Ajusco 20/CP 01000, México, D.F.

é operador prático da relação entre as condutas econômicas e a fecundidade (assim como entre as condições econômicas e as opções escolares: estudos mais ou menos longos, feitos em escolas particulares ou públicas)”. Véase además mi nota 13.

¹⁸ Para decirlo con Guy (1988:45), “The social and economic structures of the nations of the ‘third world’ show several important differences from those that we have been considering [países desarrollados]. One is that most have a comparatively tiny industrial sector, and a proportionately much larger agricultural sector. Socially this means there is a large class of peasants and landless agricultural laborers (most with little or no formal education), and a relatively small industrial working class [...] Linguistically these facts have a number of implications [...] the extremes of class (wealth and poverty) and the ethnic diversity of many areas means that the range of sociolinguistic variation (the degree of difference between standard and nonstandard varieties) is much greater than we are accustomed to working with in the more homogeneous industrial nations”.

¹⁹ En otro lugar (Ávila, 1985:346-347) he comparado textos de una persona con estudios universitarios y de un campesino para mostrar lo que comento. Véase asimismo la crítica que hace Labov (1972:179) a este tipo de discurso.

Bibliografía

- Ávila, Raúl, 1985, "La langue espagnole et son enseignement: oppresseurs et opprimés", en Jacques Maurais (ed.), *La crise des langues* (Québec, Conseil de la Langue Française-Paris, Le Robert), pp. 331-364.
- _____, 1988, "Lengua hablada y estrato social: un acercamiento lexicostatístico", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, El Colegio de México, t. 36, pp. 131-148.
- _____, 1990, "Las palabras de todos y las de cada uno: un análisis estadístico del español hablado en México", Primer Encuentro de Lingüistas y Filólogos de España y México, México, UNAM-El Colegio de México, 1990.
- Baldinger, Kurt, 1967, "Structures et systèmes linguistiques", *TLL*, núm. 1 pp. 123-139.
- _____, 1977, *Teoría semántica: hacia una semántica moderna*, 2a. ed., corr. y aum., Madrid, Alcalá.
- Bernstein, Basil, 1971, *Class, codes and control*, vol. 1: *Theoretical studies towards a sociology of language*, Londres, Routledge & Kegan Paul.
- Bühler, Karl, 1967, *Teoría del lenguaje*, Madrid, Revista de Occidente.
- Casares, Julio, 1959, *Diccionario ideológico de la lengua española*, 2a. ed., Barcelona, G. Gili.
- Coseriu, E., 1964, "Pour une sémantique diachronique structurale", *TLL*, núm. 1, pp. 139-186.
- DEM, 1986, *Diccionario básico del español de México*, dirigido por L.F. Lara, México, El Colegio de México.
- Dornseiff, Franz, 1970, *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*, 7. Aufl., Berlin, Walter de Gruyter [1. Aufl. 1933].
- DRAE, 1984, Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 20a. ed., Madrid, RAE, 2 tomos.
- Dutch, Robert A., 1962, *Roget's Thesaurus of English words and phrases*, nueva edición revisada y modernizada por..., Londres, Longmans Green.
- Guy, G.R., 1988, "Language and social class", en Newmeyer, 1988, pp. 37-63.
- Halliday M.A.K., 1970, "Language structure and language function", en J. Lyons (ed.), *New horizons in linguistics* (Middlesex, Penguin), pp. 140-165.
- _____, 1978, *Language as social semiotics*, Londres, Edward Arnold.
- Hallig, Rudolf y Walther von Wartburg, 1963, *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie-Système raisonné des concepts pour servir de base à la lexicographie. Essay d'un schéma de classement*. Segunda edición [1a. ed., 1952], Berlin, Akademie Verlag. (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin.)

- Heger, K., 1965, "Les bases méthodologiques de l'onomasiologie et du classement par concepts", *TLL*, núm. 1, pp. 7-32.
- Hymes, D.H., 1970, "The ethnography of speaking", en J.A. Fishman (ed.), *Readings in the sociology of language*, The Hague, Mouton.
- Jakobson, Roman, 1963, "Linguistique et poétique", en sus *Essais de linguistique générale*, trad. por N. Ruwet, Paris, Editions du Minui.
- Kress, Gunther & Robert Hodge, 1979, *Language as Ideology*, Londres, Routledge & Kegan Paul.
- Labov, W., 1972, "The logic of non-standard English", en P. Giglioli (ed.), *Language and social context* (Londres, Penguin), pp. 179-215.
- Lavandera, B., 1988, "The study of language in its socio-cultural context", en Newmeyer, 1988, pp. 1-13.
- Loaeza, S., 1990, "El comportamiento político de las clases medias en la crisis", en Loaeza y Stern, 1990, pp. 69-75.
- _____, y Claudio Stern, 1990 (comps.), *Las clases medias en la coyuntura actual*, México, El Colegio de México. (*Cuadernos del CES*, 33.)
- Moliner, María, 1983, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2 tomos.
- Newmeyer, Frederick J., 1988 (ed.), *Linguistics: The Cambridge Survey*, vol. 4: *Language: The socio-cultural context*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Pottier, B., 1964, "Vers une sémantique moderne", *TLL*, núm. 1, pp. 107-137.
- _____, 1965, "La définition sémantique dans les dictionnaires", *TLL*, núm. 1, pp. 33-39.
- _____, 1967, "Présentation de la linguistique: fondements d'une théorie", *TLL*, núm. 1, pp. 7-60.
- Robinson, W.P., 1978, *Lenguaje y conducta social*, México, Trillas.
- Saint Martin, M. de, 1983, "Habitús de classe e estratégias de reprodução", en N. Lopes Patarra (comp.), *Reproducción de la población y desarrollo*, vol. 4: *Reproducción de la población y dinámica de la sociedad capitalista*, São Paulo, Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales.
- Sánchez-Marco, Francisco, 1976, *Acercamiento histórico a la sociolingüística*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Stern, C., 1990, "Notas para la delimitación de las clases medias en México", en Loaeza y Stern, 1990, pp. 19-27.
- TLL, Travaux de Linguistique et de Littérature*, Estrasburgo.
- Walters, K., 1988, "Dialectology", en Newmeyer, 1988, pp. 119-139.

Tabla 1

Sustantivos del estrato bajo: segmento de frecuencias
30 a 800 ordenado por rangos (=diferencias porcentuales
de frecuencias entre estratos *bajo* y *alto*)*

A	B	C	D	E	F	G	H
001	1	A	M	chile	st	9600.00	BA
002	1	A	M	tortilla	st	8000.00	BA
003	3	A	M	caña	st	6900.00	BA
004	1	A	M	kilo	st	6400.00	BA
005	4	A	M	caldo	st	5100.00	BA
006	1	A	M	litro	st	4900.00	BA
007	4	A	M	cebolla	st	4800.00	BA
008	1	A	M	gallina	st	4100.00	BA
009	1	A	M	baile	st	3933.33	BA
010	4	A	M	sal	st	3800.00	BA
011	1	A	M	pescado	st	3600.00	BA
012	4	A	M	sopa	st	3600.00	BA
013	4	A	M	pollo	st	3500.00	BA
014	1	A	M	semilla	st	3200.00	BA
015	7	A	M	milpa	st	3100.00	BA
016	4	A	M	molino	st	3100.00	BA
017	4	A	M	manteca	st	3100.00	BA
018	1	A	M	patrón	st	3000.00	BA
019	4	A	M	verdura	st	2800.00	BA
020	1	A	M	tamal	st	2700.00	BA
021	1	A	M	camarón	st	2600.00	BA
022	4	A	M	lata	st	2300.00	BA
023	4	A	M	miel	st	2300.00	BA
024	4	A	M	mole	st	2300.00	BA
025	1	A	M	maíz	st	2283.33	BA
026	1	A	M	carne	st	2280.00	BA
027	4	A	M	ajonjolí	st	2200.00	BA
028	1	A	M	tienda	st	2150.00	BA
029	4	A	M	junio	st	2000.00	BA
030	1	A	M	plátano	st	1950.00	BA
031	4	A	M	febrero	st	1900.00	BA
032	1	A	M	leche	st	1850.00	BA
033	1	A	M	tomate	st	1733.33	BA
034	1	A	M	huevo	st	1633.33	BA
035	1	A	M	fruta	st	1500.00	BA
036	1	A	M	frijol	st	1483.33	BA
037	4	A	M	moneda	st	1400.00	BA

Tabla 1 (continuación)

A	B	C	D	E	F	G	H
038	1	A	M	zapato	st	1375.00	BA
039	3	A	M	azúcar	st	1366.67	BA
040	1	A	M	barrio	st	1300.00	BA
041	4	A	M	mitad	st	1300.00	BA
042	1	A	M	agua	st	1205.00	BA
043	1	A	M	hoja	st	1200.00	BA
044	1	A	M	calor	st	1175.00	BA
045	1	A	M	boda	st	1100.00	BA
046	1	A	M	queso	st	1100.00	BA
047	1	A	M	mango	st	1050.00	BA
048	1	A	M	mercado	st	1050.00	BA
049	1	A	O	pedazo	st	1033.33	BA
050	1	A	M	enfermedad	st	1000.00	BA
051	1	A	M	rancho	st	960.00	BA
052	1	A	M	cliente	st	950.00	BA
053	1	A	M	ganado	st	950.00	BA
054	4	A	M	manzana	st	900.00	BA
055	1	A	M	futbol	st	850.00	BA
056	1	A	M	mayo	st	850.00	BA
057	1	A	M	camión	st	816.67	BA
058	1	A	M	hectárea	st	800.00	BA
059	1	A	M	carro	st	787.50	BA
060	1	A	M	centavo	st	666.67	BA
061	1	A	M	pan	st	650.00	BA
062	1	A	M	palo	st	620.00	BA
063	1	A	M	piedra	st	616.67	BA
064	1	A	M	cena	st	575.00	BA
065	1	A	M	salsa	st	566.67	BA
066	1	A	M	comida	st	550.00	BA
067	1	A	M	fábrica	st	550.00	BA
068	1	A	M	colonia	st	525.00	BA
069	1	A	O	posada	st	520.00	BA
070	1	A	M	precio	st	500.00	BA
071	1	A	M	rio	st	444.44	BA
072	1	A	M	policía	st	440.00	BA
073	1	A	M	conjunto	st	433.33	BA
074	1	A	M	pesca	st	400.00	BA
075	1	A	M	masa	st	390.00	BA
076	1	A	M	tierra	st	388.89	BA
077	1	A	M	noche	st	380.00	BA
078	1	A	M	planta	st	375.00	BA

Tabla 1 (continuación)

A	B	C	D	E	F	G	H
079	1	A	M	diciembre	st	360.00	BA
080	1	A	M	mar	st	342.86	BA
081	1	A	M	feria	st	340.00	BA
082	1	A	M	novio	st	331.25	BA
083	1	A	M	dueño	st	325.00	BA
084	1	A	M	junta	st	325.00	BA
085	1	A	M	cuidado	st	320.00	BA
086	1	A	M	domingo	st	318.75	BA
087	1	A	M	sábado	st	309.09	BA
088	1	A	M	animal	st	305.26	BA
089	1	A	M	árbol	st	300.00	BA
090	1	A	M	caja	st	300.00	BA
091	1	A	M	carretera	st	300.00	BA
092	1	A	M	enero	st	300.00	BA
093	1	A	M	esquina	st	300.00	BA
094	1	A	M	papel	st	300.00	BA
095	1	A	M	refresco	st	300.00	BA
096	1	A	M	salón	st	300.00	BA
097	1	A	M	peso	st	292.86	BA
098	1	A	M	playa	st	287.50	BA
099	1	A	M	vaca	st	283.33	BA
100	1	A	M	kilómetro	st	280.00	BA
101	1	A	M	fiesta	st	278.79	BA
102	1	A	M	cerro	st	275.00	BA
103	1	A	O	rato	st	273.33	BA
104	1	A	M	puerto	st	266.67	BA
105	1	A	M	toro	st	266.67	BA
106	1	A	M	venta	st	266.67	BA
107	1	A	O	chamaco	st	264.29	BA
108	1	A	M	ropa	st	258.33	BA
109	1	A	M	monte	st	257.14	BA
110	1	A	M	asunto	st	250.00	BA
111	1	A	M	noviembre	st	250.00	BA
112	1	A	M	flor	st	245.45	BA
113	1	A	M	miedo	st	242.86	BA
114	1	A	M	jardín	st	240.00	BA
115	1	A	M	vuelta	st	230.77	BA
116	1	A	M	semana	st	229.41	BA
117	1	A	M	misa	st	228.57	BA
118	1	A	M	calle	st	228.00	BA
119	1	A	M	mañana	st	220.00	BA

Tabla 1 (continuación)

A	B	C	D	E	F	G	H
120	1	A	M	oro	st	220.00	BA
121	1	A	M	temporada	st	220.00	BA
122	1	A	M	madera	st	216.67	BA
123	1	A	M	vestido	st	216.67	BA
124	1	A	M	color	st	215.38	BA
125	1	A	M	hermano	st	215.25	BA
126	1	A	M	pueblo	st	209.38	BA
127	1	A	M	mes	st	203.39	BA
128	1	A	M	agricultura	st	200.00	BA
129	1	A	M	canción	st	200.00	BA
130	1	A	M	carga	st	200.00	BA
131	1	A	M	plaza	st	200.00	BA
132	1	A	M	viernes	st	200.00	BA
133	1	A	M	gasto	st	188.89	BA
134	1	A	O	chiquillo	st	187.50	BA
135	1	A	M	señor	st	185.93	BA
136	1	A	M	casa	st	184.38	BA
137	1	A	M	parque	st	175.00	BA
138	1	A	M	presa	st	171.43	BA
139	1	A	M	juego	st	166.67	BA
140	1	A	M	septiembre	st	166.67	BA
141	1	A	M	mano	st	157.14	BA
142	1	A	M	trabajo	st	156.47	BA
143	1	A	M	puerta	st	155.56	BA
144	1	A	M	cine	st	152.38	BA
145	1	A	M	aceite	st	150.00	BA
146	1	A	M	presidente	st	147.37	BA
147	1	A	M	modo	st	145.45	BA
148	1	A	M	pie	st	144.44	BA
149	1	A	M	guitarra	st	140.00	BA
150	1	A	M	dinero	st	138.10	BA
151	1	A	M	campo	st	136.67	BA
152	1	A	M	comercio	st	135.71	BA
153	1	A	O	navidad	st	133.33	BA
154	1	A	M	centro	st	131.25	BA
155	1	A	M	gobierno	st	128.57	BA
156	1	A	M	papá	st	127.69	BA
157	1	A	M	producto	st	120.00	BA
158	1	A	M	brazo	st	112.50	BA
159	1	A	M	cabeza	st	111.11	BA
160	1	A	M	fuerza	st	111.11	BA

Tabla 1 (continuación)

A	B	C	D	E	F	G	H
161	1	A	M	amigo	st	109.30	BA
162	1	A	M	equipo	st	108.33	BA
163	1	A	M	permiso	st	108.33	BA
164	1	A	M	terreno	st	107.69	BA
165	1	A	M	compañero	st	105.56	BA
166	1	A	M	amistad	st	100.00	BA
167	1	A	M	ayuda	st	100.00	BA
168	1	A	M	cuadro	st	100.00	BA
169	1	A	M	suelo	st	100.00	BA

* *Explicación:* A) rango. B) dispersión de uso del vocablo entre los estratos: 1 alto-medio-bajo, 3 alto-bajo, 4 medio-bajo, 7 bajo. (De los listados originales, el 2 alto-medio, y el 5 alto, no tuvieron frecuencias en el *corpus* que analizo; el 6 medio, no se considera.; i'ara una descripción más detallada, cf. Ávila (1990). C) Fuente A (DRAE, 1984). D) Fuente M (DEM, 1986). E) Vocablo. F) Clase de palabra (sólo sustantivos). G) Crecimiento porcentual del estrato. H) Estrato donde se observa el crecimiento porcentual (BA: bajo con respecto al alto; AB: alto con respecto al bajo); véase además mi nota 5 véase también la explicación del significado de algunos vocablos a lo largo de la tabla 3.

Tabla 2

Sustantivos del estrato alto: segmento de frecuencias
30 a 800 ordenado por rangos (= diferencias porcentuales
de frecuencias entre estratos *alto* y *bajo*)*

A	B	C	D	E	F	G	H
001	1	A	M	cultura	st	4400.00	AB
002	1	A	M	aspecto	st	2500.00	AB
003	1	A	M	serie	st	2500.00	AB
004	1	A	M	valor	st	2300.00	AB
005	1	A	M	profesión	st	1900.00	AB
006	1	A	M	país	st	1500.00	AB
007	1	A	M	curso	st	1450.00	AB
008	1	A	M	obra	st	920.00	AB
009	1	A	M	educación	st	850.00	AB
010	1	A	M	sala	st	800.00	AB
011	1	A	M	sistema	st	750.00	AB
012	1	A	M	estrella	st	680.00	AB

Tabla 2 (continuación)

A	B	C	D	E	F	G	H
013	1	A	M	historia	st	640.00	AB
014	1	A	M	idea	st	620.00	AB
015	1	A	M	interés	st	600.00	AB
016	1	A	M	médico	st	571.43	AB
017	1	A	M	dato	st	450.00	AB
018	1	A	M	arte	st	433.33	AB
019	1	A	M	examen	st	400.00	AB
020	1	A	M	tema	st	400.00	AB
021	1	A	M	ventaja	st	375.00	AB
022	1	A	M	oportunidad	st	360.00	AB
023	1	A	M	parto	st	360.00	AB
024	1	A	M	materia	st	342.86	AB
025	1	A	M	universidad	st	335.29	AB
026	1	A	M	competencia	st	320.00	AB
027	1	A	M	dirección	st	300.00	AB
028	1	A	M	estudiante	st	300.00	AB
029	1	A	M	momento	st	300.00	AB
030	1	A	M	movimiento	st	300.00	AB
031	1	A	M	mundo	st	286.67	AB
032	1	A	M	nivel	st	285.71	AB
033	1	A	M	instituto	st	280.00	AB
034	1	A	M	realidad	st	276.92	AB
035	1	A	M	conocimiento	st	266.67	AB
036	1	A	M	palabra	st	266.67	AB
037	1	A	M	secretaría	st	266.67	AB
038	1	A	M	grupo	st	261.11	AB
039	1	A	M	estudio	st	258.33	AB
040	1	A	M	película	st	255.56	AB
041	1	A	M	práctica	st	250.00	AB
042	1	A	M	ambiente	st	242.86	AB
043	1	A	M	director	st	233.33	AB
044	1	A	M	tipo	st	228.00	AB
045	1	A	M	prueba	st	225.00	AB
046	1	A	M	matrimonio	st	210.00	AB
047	1	A	O	millón	st	200.00	AB
048	1	A	M	época	st	186.67	AB
049	1	A	M	marido	st	185.71	AB
050	1	A	M	sociedad	st	180.00	AB
051	1	A	M	alumno	st	171.43	AB
052	1	A	M	pintura	st	171.43	AB
053	1	A	M	plan	st	170.00	AB

Tabla 2 (*continuación*)

<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>	<i>E</i>	<i>F</i>	<i>G</i>	<i>H</i>
054	1	A	M	teatro	st	166.67	AB
055	1	A	M	libro	st	160.00	AB
056	1	A	M	libertad	st	150.00	AB
057	1	A	M	deporte	st	141.67	AB
058	1	A	M	político	st	133.33	AB
059	1	A	M	industria	st	128.57	AB
060	1	A	M	voz	st	120.41	AB
061	1	A	M	aparato	st	120.00	AB
062	1	A	M	manera	st	107.69	AB
063	1	A	M	colegio	st	100.00	AB
064	1	A	M	principio	st	100.00	AB
065	1	A	M	programa	st	100.00	AB

* Ver explicación en la nota a final de la tabla 1, p. 296.

Tabla 3

Campos referenciales y atributos: estratos alto y bajo
(Para la descripción de las columnas véase nota de la tabla 1)

A	B	C	D	E	F	G	H
A. SER HUMANO							
A.1. Atributos psicológicos y valores							
Bajo							
113	1	A	M	miedo	st	242.86	BA
085	1	A	M	cuidado	st	320.00	BA
Alto							
014	1	A	M	idea	st	620.00	AB
036	1	A	M	palabra	st	266.67	AB
064	1	A	M	principio	st	100.00	AB
056	1	A	M	libertad	st	150.00	AB
004	1	A	M	valor	st	2300.00	AB
A.2. Cuerpo							
Bajo							
159	1	A	M	cabeza	st	111.11	BA
158	1	A	M	brazo	st	112.50	BA

* En éste y en otros casos se precisan, cuando resulta necesario, algunas de las acepciones; también se dan los términos equivalentes de probables mexicanismos.

[illegible]

A.3.1. Necesidades

036	1	A	M	frijol	st	1483.33	BA	especie de alubia
010	4	A	M	sal	st	3800.00	BA	
039	3	A	M	azúcar	st	1366.67	BA	
066	1	A	M	comida	st	550.00	BA	
064	1	A	M	cena	st	575.00	BA	
026	1	A	M	carne	st	2280.00	BA	
008	1	A	M	gallina	st	4100.00	BA	
013	4	A	M	pollo	st	3500.00	BA	
034	1	A	M	huevo	st	1633.33	BA	
011	1	A	M	pescado	st	3600.00	BA	
021	1	A	M	camarón	st	2600.00	BA	crustáceo pequeño
032	1	A	M	leche	st	1850.00	BA	
046	1	A	M	queso	st	1100.00	BA	
061	1	A	M	pan	st	650.00	BA	
145	1	A	M	aceite	st	150.00	BA	
017	4	A	M	manteca	st	3100.00	BA	
035	1	A	M	fruta	st	1500.00	BA	
030	1	A	M	plátano	st	1950.00	BA	
047	1	A	M	mango	st	1050.00	BA	
054	4	A	M	manzana	st	900.00	BA	
065	1	A	M	salsa	st	566.67	BA	
075	1	A	M	masa	st	390.00	BA	
027	4	A	M	ajonjolí	st	2200.00	BA	
023	4	A	M	miel	st	2300.00	BA	
124	1	A	M	color	st	215.38	BA	dar... a los alimentos

Tabla 3 (continuación)

A	B	C	D	E	F	G	H
Alto cero							
A.3.2. Vestido							
Bajo 123	1	A	M	vestido	st	216.67	BA
108	1	A	M	ropa	st	258.33	BA
038	1	A	M	zapato	st	1375.00	BA
Alto cero							
B. SOCIEDAD							
B.1. Instituciones y funciones							
Bajo 117	1	A	M	misa	st	228.57	BA
084	1	A	M	junta	st	325.00	BA
146	1	A	M	presidente	st	147.37	BA
155	1	A	M	gobierno	st	128.57	BA
Alto 050	1	A	M	sociedad	st	180.00	AB

006	1	A	M	país	st	1500.00	AB
037	1	A	M	secretaría	st	266.67	AB

B.2. Cultura y educación

Bajo
cero

Alto							
001	1	A	M	cultura	st	4400.00	AB
009	1	A	M	educación	st	850.00	AB
035	1	A	M	conocimiento	st	266.67	AB
039	1	A	M	estudio	st	258.33	AB
018	1	A	M	arte	st	433.33	AB
008	1	A	M	obra	st	920.00	AB
025	1	A	M	universidad	st	335.29	AB
033	1	A	M	instituto	st	280.00	AB
063	1	A	M	colegio	st	100.00	AB
055	1	A	M	libro	st	160.00	AB
051	1	A	M	alumno	st	171.43	AB
028	1	A	M	estudiante	st	300.00	AB
013	1	A	M	historia	st	640.00	AB
052	1	A	M	pintura	st	171.43	AB
007	1	A	M	curso	st	1450.00	AB
065	1	A	M	programa	st	100.00	AB
019	1	A	M	examen	st	400.00	AB
024	1	A	M	materia	st	342.86	AB
020	1	A	M	tema	st	400.00	AB
045	1	A	M	prueba	st	225.00	AB

clases de...
libro, edificio, acto.

...artística, tinte
materia escolar periódica

tema escolar

examen, demostración

Tabla 3 (continuación)

A	B	C	D	E	F	G	H
017	1	A	M	dato	st	450.00	AB
053	1	A	M	plan	st	170.00	AB
003	1	A	M	serie	st	2500.00	AB
011	1	A	M	sistema	st	750.00	AB
032	1	A	M	nivel	st	285.71	AB
044	1	A	M	tipo	st	228.00	AB
B.3. Relaciones interpersonales							
Bajo							
018	1	A	M	patrón	st	3000.00	BA
083	1	A	M	dueño	st	325.00	BA
165	1	A	M	compañero	st	105.56	BA
161	1	A	M	amigo	st	109.30	BA
135	1	A	M	señor	st	185.93	BA
107	1	A	O	chamaco	st	264.29	BA
134	1	A	O	chiquillo	st	187.50	BA
156	1	A	M	papá	st	127.69	BA
125	1	A	M	hermano	st	215.25	BA
162	1	A	M	equipo	st	108.33	BA
045	1	A	M	boua	st	1100.00	BA
082	1	A	M	novio	st	331.25	BA
110	1	A	M	asunto	st	250.00	BA
163	1	A	M	permiso	st	108.33	BA
167	1	A	M	ayuda	st	100.00	BA
							jefe
							muchacho

147	1	A	M	modo	st	145.45	BA
166	1	A	M	amistad	st	100.00	BA
Alto							
046	1	A	M	matrimonio	st	210.00	AB
038	1	A	M	grupo	st	261.11	AB
049	1	A	M	marido	st	185.71	AB
002	1	A	M	aspecto	st	2500.00	AB
062	1	A	M	manera	st	107.69	AB
B.4. Esparcimiento							
Bajo							
009	1	A	M	baile	st	3933.33	BA
101	1	A	M	fiesta	st	278.79	BA
073	1	A	M	conjunto	st	433.33	BA
149	1	A	M	guitarra	st	140.00	BA
129	1	A	M	canción	st	200.00	BA
144	1	A	M	cine	st	152.38	BA
069	1	A	O	posada	st	520.00	BA
139	1	A	M	juego	st	166.67	BA
055	1	A	M	fútbol	st	850.00	BA
							orquesta pequeña
							fiesta navideña
Alto							
057	1	A	M	deporte	st	141.67	AB
054	1	A	M	teatro	st	166.67	AB
040	1	A	M	película	st	255.56	AB

Tabla 3 (continuación)

A	B	C	D	E	F	G	H
C. OCUPACIÓN							
Bajo							
142	1	A	M	trabajo	st	156.47	BA
128	1	A	M	agricultura	st	200.00	BA
074	1	A	M	pesca	st	400.00	BA
015	7	A	M	milpa	st	3100.00	BA
058	1	A	M	hectarea	st	800.00	BA
Alto							
005	1	A	M	profesión	st	1900.00	AB
059	1	A	M	industria	st	128.57	AB
C.1. Servicios							
Bajo							
048	1	A	M	mercado	st	1050.00	BA
152	1	A	M	comercio	st	135.71	BA
028	1	A	M	tienda	st	2150.00	BA
081	1	A	M	feria	st	340.00	BA
106	1	A	M	venta	st	266.67	BA
157	1	A	M	producto	st	120.00	BA
052	1	A	M	cliente	st	950.00	BA
070	1	A	M	precio	st	500.00	BA
133	1	A	M	gasto	st	188.89	BA
mercado temporal grande							

120	1	A	M	oro	st	220.00	BA	joya, moneda de...
150	1	A	M	dinero	st	138.10	BA	
037	4	A	M	moneda	st	1400.00	BA	
097	1	A	M	peso	st	292.86	BA	
060	1	A	M	centavo	st	666.67	BA	
004	1	A	M	kilo	st	6400.00	BA	
006	1	A	M	litro	st	4900.00	BA	
041	4	A	M	mitad	st	1300.00	BA	
049	1	A	O	pedazo	st	1033.33	BA	
130	1	A	M	carga	st	200.00	BA	
072	1	A	M	policia	st	440.00	BA	
169	1	A	M	sueldo	st	100.00	BA	
Alto								
058	1	A	M	politico	st	133.33	AB	
043	1	A	M	director	st	233.33	AB	
016	1	A	M	médico	st	571.43	AB	
026	1	A	M	competencia	st	320.00	AB	
022	1	A	M	oportunidad	st	360.00	AB	
021	1	A	M	ventaja	st	375.00	AB	
041	1	A	M	práctica	st	250.00	AB	
015	1	A	M	interés	st	600.00	AB	utilidad, ganancia
047	1	A	O	millón	st	200.00	AB	

Tabla 3 (continuación)

A	B	C	D	E	F	G	H
D. ENTORNO							
Bajo							
cerro							
Alto							
042	1	A	M	ambiente	st	242.86	AB
034	1	A	M	realidad	st	276.92	AB
030	1	A	M	movimiento	st	300.00	AB
D.1. Lugares naturales							
Bajo							
151	1	A	M	campo	st	136.67	BA
109	1	A	M	monte	st	257.14	BA
102	1	A	M	cerro	st	275.00	BA
164	1	A	M	terreno	st	107.69	BA
071	1	A	M	río	st	444.44	BA
080	1	A	M	mar	st	342.86	BA
098	1	A	M	playa	st	287.50	BA
Alto							
012	1	A	M	estrella	st	680.00	AB
031	1	A	M	mundo	st	286.67	AB

[illegible]

Tabla 3 (continuación)

A	B	C	D	E	F	G	H
E. TIEMPO							
E.1. Referencias temporales							
Bajo							
121	1	A	M	temporada	st	220.00	BA
103	1	A	O	rato	st	273.33	BA
119	1	A	M	mañana	st	220.00	BA
077	1	A	M	noche	st	380.00	BA
116	1	A	M	semana	st	229.41	BA
132	1	A	M	viernes	st	200.00	BA
087	1	A	M	sábado	st	309.09	BA
086	1	A	M	domingo	st	318.75	BA
127	1	A	M	mes	st	203.39	BA
153	1	A	O	navidad	st	133.33	BA
079	1	A	M	diciembre	st	360.00	BA
092	1	A	M	enero	st	300.00	BA
031	4	A	M	febrero	st	1900.00	BA
056	1	A	M	mayo	st	850.00	BA
029	4	A	M	junio	st	2000.00	BA
140	1	A	M	septiembre	st	166.67	BA
111	1	A	M	noviembre	st	250.00	BA

Tabla 3 (continuación)

A	B	C	D	E	F	G	H
Alto cero							
F.2. Artificiales							
Bajo							
022	4	A	M	lata	st	2300.00	BA
090	1	A	M	caja	st	300.00	BA
057	1	A	M	camión	st	816.67	BA
059	1	A	M	carro	st	787.50	BA
143	1	A	M	puerta	st	155.56	BA
094	1	A	M	papel	st	300.00	BA
168	1	A	M	cuadro	st	100.00	BA
Alto							
061	1	A	M	aparato	st	120.00	AB

recipiente metálico

Tabla 4

Campos referenciales considerados unitariamente: ordenación por rangos para el estrato *alto**

<i>R</i>	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>
1	1.14	26	B.2. Cultura, educación
2	3.57	9	C.1. Servicios
3	6.96	5	A.1. Atributos psicol.
4	7.88	5	B.3. Relacs. interspers.
5	9.25	2	D.2. Lugares artifices.
6	10.33	3	B.1. Instituciones
7	10.75	2	D.1. Lugares naturales
8	11.78	3	D. ENTORNO
9	16.00	2	C. OCUPACIÓN
10	16.78	3	B.4. Esparcimiento
11	19.25	2	E.1. Refs. temporales
12	20.75	2	A.2. Cuerpo y atribs.
13	61.00	1	F.2. Elems. artifices.
14	00.00	0	F.1. Elems. naturales
14	00.00	0	A.3.2. Vestido
14	00.00	0	A.3.1. Alimento

* *Explicación:* *R*) Número progresivo del rango. *A*) Rango calculado por campo referencial (Rango promedio *entre* núm. de vocablos). *B*) Número de vocablos por campo referencial. *C*) Número de código y nombre del campo referencial (véase la tabla 3). Observación: cuando un campo no tuvo vocablos lo considero del rango más bajo (rango 00.00).

Tabla 5

Campos referenciales considerados unitariamente: ordenación por rangos para el estrato *bajo**

<i>R</i>	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>
1	1.02	37	A.3.1 Alimento
2	4.00	21	C.1. Servicios
3	4.67	15	F.1. Elems. naturales
4	5.25	19	D.2. Lugares artifics.
5	5.74	17	E.1. Refs. temporales
6	7.36	17	B.3. Relacs. interspers.
7	10.72	9	B.4. Esparcimiento
8	12.92	7	F.2. Elems. artifics.
9	15.82	7	D.1. Lugares naturales
10	16.68	5	C. OCUPACIÓN
11	22.67	6	A.2. Cuerpo y atribs.
12	29.89	3	A.3.2. Vestido
13	31.38	4	B.1. Instituciones
14	49.50	2	A.1. Atributos psicol.
15	00.00	0	D. ENTORNO
15	00.00	0	B.2. Cultura educación

* Véase explicación en la nota final de la tabla 4, p. 313.